

Jer

Chapter 15

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

אֵין לְפָנַי וַשְׁמוֹאֵל מֹשֶׁה יַעֲמֹד אִם- אֵלַי יְהוָה וַיֹּאמֶר 1
không trước-mặt-Ta và-Sa-mu-ên Mô-se đứng đầu-cho với-tôi phán Và-Đức-Giê-hô-va
[H0369](#) [H6440](#) [H8050](#) [H4872](#) [H5975](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)
וַיֵּצֵאוּ: פָּנַי מֵעַל- שְׁלַח הַזֶּה הָעַם אֶל- נַפְשִׁי
và-cho-họ-đi mặt-Ta khỏi-trước hãy-đuổi này dân hướng-về lòng-Ta
[H3318](#) [H6440](#) [H7971](#) [H2088](#) [H0413](#) [H5315](#)

Đức Giê-hô-va bèn phán cùng tôi rằng: Dầu Mô-se và Sa-mu-ên đứng trước mặt ta, nhưng lòng ta cũng chẳng hướng về dân này. Hãy đuổi chúng nó khỏi trước mặt ta, cho chúng nó đi ra.

אָמַר כֹּה- אֲלֵיהֶם וַאֲמַרְתָּ נֵצַא אָנָּה אֲלֵיךְ יֹאמְרוּ כִי- וְהָיָה 2
phán như-vậy với-họ thì-hãy-nói chúng-tôi-đi đi-đâu người họ-hỏi nếu Và-khi
[H0559](#) [H3541](#) [H0413](#) [H0559](#) [H3318](#) [H0575](#) [H0413](#) [H0559](#) [H1961](#)
לְחַרֵּב לְחַרֵּב וְאִשָּׁר לְמוֹת לְמוֹת אִשָּׁר יְהוָה
thì-cho-guôm cho-guôm và-kẻ-nào thì-cho-sự-chết cho-sự-chết kẻ-nào Đức-Giê-hô-va
[H2719](#) [H2719](#) [H4194](#) [H4194](#) [H3068](#)
לְשָׁבִי לְשָׁבִי וְאִשָּׁר לְרֵעִב לְרֵעִב וְאִשָּׁר
thì-cho-lưu-đày cho-lưu-đày và-kẻ-nào thì-cho-đói-kém cho-đói-kém và-kẻ-nào
[H7458](#) [H7458](#)

Sẽ xảy ra khi chúng nó khỏi người rằng: Chúng tôi sẽ đi đâu? thì hãy bảo chúng nó rằng: Đức Giê-hô-va phán như vậy: Ai đã được định cho chết, hãy chịu chết; ai đã được định cho phải guôm dao, hãy chịu guôm dao; ai đã được định cho phải đói kém, hãy chịu đói kém; ai đã được định cho sự phu tù, hãy chịu phu tù.

וַפְקֹדְתִי עָלֵיהֶם אַרְבַּע מִשְׁפָּחוֹת נְאֻם- יְהוָה אֶת- הַחֲרָב 3
gương — — Đức-Giê-hô-va-phán loại-hình-phạt bốn trên-họ Và-Ta-sẽ-đặt
[H2719](#) [H0853](#) [H3068](#) [H5002](#) [H4940](#) [H0702](#)
לְאֶכְל לְהָרִג וְאֶת- הַכְּלָבִים לְהַקְּבֹה וְאֶת- הַשָּׁמַיִם עוֹף וְאֶת- הָאָרֶץ בְּהֵמָה
để-ăn dưới-đất thú-vật và trên-trời chim-trời và để-kéo-lê chó và để-giết
[H0398](#) [H0776](#) [H0929](#) [H0853](#) [H8064](#) [H5775](#) [H0853](#) [H5498](#) [H3611](#) [H0853](#) [H2026](#)
וְלִהְשָׁקֵית: וְלִהְשָׁקֵית
và-để-hủy-diệt
[H7843](#)

Đức Giê-hô-va phán: Ta sẽ giáng cho chúng nó bốn thứ tai vạ; gương để giết, chó để xé, chim trời và loài thú trên đất để nuốt và diệt đi.

מִנְשֵׂה בְגִלְלַת הָאָרֶץ מִמְּלָכוֹת לְכֹל (לְזִיעוּהָ) [לְזִיעוּהָ] וַיִּנְתְּנִים 4
Ma-na-se vì-cớ trên-đất vương-quốc cho-mọi nổi-kinh-hoàng — Và-Ta-sẽ-làm-họ
[H4519](#) [H1558](#) [H0776](#) [H4467](#) [H3605](#) [H2189](#) [H2113](#) [H5414](#)
בִּירוּשָׁלַם: עָשָׂה אֲשֶׁר- עַל יְהוָה מֶלֶךְ יְחֻזְקִיָּהוּ בֶן-
tại-Giê-ru-sa-lem ông-đã-làm những-điều vì Giu-đa vua Ê-xê-chia con
[H3389](#) [H3063](#) [H4428](#) [H2396](#)

Vì cố Ma-na-se, con trai Ê-xê-chia, vua Giu-đa, và vì những sự nó đã làm trong thành Giê-ru-sa-lem, ta sẽ khiến chúng nó bị ném đi ném lại trong các nước thiên hạ.

וּמִי לֵךְ יָנוּד וּמִי יִרוּשָׁלַם עָלָיְךָ יִחַמְלֵנִי מִי כִי 5
 và-ai cho-người sẽ-than-khóc và-ai Giê-ru-sa-lem người sẽ-thương-xót ai ai
[H4310](#) [H5110](#) [H4310](#) [H3389](#) [H2550](#) [H4310](#)

לְךָ לְשָׁלֵם לְשֹׂאֵל יָסוּר
 của-người về-sự-bình-an để-hỏi sẽ-ghé
[H7965](#) [H7592](#) [H5493](#)

Hỡi Giê-ru-sa-lem, ai sẽ thương xót người được sao? ai sẽ than tiếc? ai sẽ xây lại mà hỏi thăm người?

אֶת-נֶאֱמַר אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ 6
 — nên-Ta-giơ người-đi quay-lưng — Đức-Giê-hô-va-phán Ta đã-từ-bỏ Người
[H0853](#) [H5186](#) [H3212](#) [H0268](#) [H3068](#) [H5002](#) [H0853](#) [H5203](#)

וְאֶתְּךָ וְאֶתְּךָ וְאֶתְּךָ וְאֶתְּךָ וְאֶתְּךָ וְאֶתְּךָ וְאֶתְּךָ וְאֶתְּךָ
 vi-thương-xót Ta-đã-mệt-mỏi và-hủy-diệt-người trên-người tay-Ta
[H5162](#) [H3811](#) [H7843](#) [H3027](#)

Đức Giê-hô-va phán: Người đã bỏ ta, đã xây lại đằng sau, nên ta đã giang tay trên người, để diệt người. Ta đã chán sự đổi ý.

עַמִּי אֶת-אֲבֹדְתִי שְׂכָלְתִי הָאָרֶץ בְּשַׁעֲרֵי בְּמִזְרָה וְאֶזְרָם 7
 dân-Ta — Ta-hủy-diệt Ta-làm-họ-mắt-con đất tại-cổng bằng-nia Và-Ta-phân-tán-họ
[H0853](#) [H0006](#) [H0776](#) [H8179](#) [H4214](#) [H2219](#)

וְשָׁבוּ לֹא-מִדְרָכֵיהֶם
 trở-lại họ-không khỏi-đường-lối-họ
[H7725](#) [H3808](#) [H1870](#)

Ta đã lấy nia sảy chúng nó nơi cửa các thành đất này. Ta đã cất mắt con cái chúng nó và diệt dân ta, mà chúng nó cũng chẳng trở lại khỏi đường lối mình.

אִם-עַל-לֵהֶם הִבָּאתִי יָמִים מְחֹלִים אֶלְמִנְתּוֹ לִי עֲצָמוֹתֵי 8
 mẹ-của trên cho-họ Ta-đem-đến cát-biển nhiều-hơn các-bà-góa-họ cho-Ta Nhiều-lên
[H0517](#) [H1992](#) [H0935](#) [H3220](#) [H2344](#) [H0490](#)

וּבְהָלוֹתֵי עִיר כְּתָאִם עָלֶיהָ הִפְלֵתִי בְּצַהְרֵי שָׂדֵד בְּחֹרֵר 9
 và-sợ-hãi kinh-hoàng thình-linh trên-nó Ta-làm-rơi giữa-trưa kẻ-phá-hoại thanh-niên
[H0928](#) [H6597](#) [H5307](#) [H7703](#) [H0970](#)

Những đờn bà góa nó thêm lên nhiều hơn cát biển. Ta đã khiến kẻ thù hủy diệt giữa ban ngày, nghịch cùng mẹ kẻ trai trẻ. Ta đã khiến sự sầu não kinh hãi lắm trên nó thình linh.

שִׁמְשָׁה (בָּא) נִפְשָׁה נִפְחָה הַשְּׂבָעָה יֵלֵדֵת אִמְלֵלָה 9
 mặt-trời-bà lặn — linh-hồn-bà thở-hồn-hển bảy-con người-mẹ-sinh Sầu-thảm
[H8121](#) [H0935](#) [H0935](#) [H5315](#) [H5301](#) [H7651](#) [H3205](#) [H0535](#)

לְפָנַי אֶתְּךָ לְחָרֵב וּשְׂאֵרֵיָם וּחְפָרָה בּוֹשָׁה יּוֹמָם בְּעֵד 9
 trước-mặt Ta-sẽ-trao cho-guơm và-những-kẻ-sót-lại và-xấu-hổ hổ-thẹn ban-ngày còn
[H6440](#) [H5414](#) [H2719](#) [H7611](#) [H2659](#) [H0954](#) [H3119](#) [H5750](#)

וְיָהוָה נֶאֱמַר אִיְבִיהֶם
 — — Đức-Giê-hô-va-phán kẻ-thù-họ
[H3068](#) [H5002](#) [H0341](#)

Đờn bà đã sanh bảy con, thấy mình mòn mỏi, hầu trút linh hồn; khi còn ban ngày, mặt trời nó đã lặn; nó phải si nhục và hổ thẹn; còn những con cái sót lại, thì ta sẽ phó cho guơm của kẻ nghịch thù chúng nó, Đức Giê-hô-va phán vậy.

מְדוֹן וְאִישׁ רִיב אִישׁ יִלְדָּתָנִי כִּי אִמִּי לִי אֹיִ- 10
 xô-xát và-người tranh-cãi người mẹ-đã-sinh-ra-tôi vì mẹ-ôi cho-tôi Khốn-thay
[H4066](#) [H0376](#) [H7379](#) [H0376](#) [H3205](#) [H0517](#) [H0188](#)

ס מְקַלְלוֹנִי: כָּלֵהּ בִּי נָשׁוּ- וְלֹא- נְשִׂיתִי לֹא- הָאָרֶץ לְכָל-
 — rủa-tôi mọi-người mà cho-tôi-vay và-không-ai cho-vay tôi-không đất với-cả
[H7043](#) [H3605](#) [H5383](#) [H3808](#) [H5383](#) [H3808](#) [H0776](#) [H3605](#)

Hỡi mẹ tôi ơi, khốn nạn cho tôi! Mẹ đã sinh ra tôi làm người mắc phải sự tranh đua cãi lầy trong cả đất? Tôi vốn không cho ai vay mượn, cũng chẳng vay mượn ai; dầu vậy, mọi người nguyện rủa tôi.

לְטוֹב (שְׂרִיתִיךָ)] שְׂרוּתְךָ [לֹא אִם- יִהְיֶה אָמַר 11
 cho-điều-tốt Ta-sẽ-giải-cứu-người — chắc-chắn thật-vậy — Đức-Giê-hô-va-phán
[H8281](#) [H8293](#) [H3808](#) [H3068](#) [H0559](#)

אֶת- צָרָה וּבִעַתַּת רָעָה בְּעֵת- בָּךְ הַפְּנִיעֹתַי וְלֹא אִם-
 — khốn-khổ và-trong-lúc hoạn-nạn trong-lúc cho-người Ta-sẽ-làm chắc-chắn thật-vậy
[H0853](#) [H6256](#) [H6256](#) [H6293](#) [H3808](#)

הָאֵיב:
 kẻ-thù-cầu-xin-người
[H0341](#)

Nhưng Đức Giê-hô-va phán: Thật ta sẽ bỏ sức cho người được phước. Trong khi gặp tai vạ hoạn nạn, thật ta sẽ khiến kẻ thù nghịch đến cầu xin người.

וּנְהַשֵּׁת: מִצָּפוֹן בְּרֹזֶל וּבְרֹזֶל הַיָּדַע 12
 và-đồng-không phương-bắc sắt sắt Có-thể-bẻ-gãy
[H6828](#) [H1270](#) [H1270](#)

Sắt và đồng của phương bắc, người ta có thể bẻ gãy được sao?

וּבְכָל- בְּמַחִיר לֹא אֶתֵּן לָבוּ וְאוֹצְרוֹתֶיךָ חֵילֶךָ 13
 vì-mọi bằng-giá không Ta-sẽ-trao làm-chiến-lợi-phẩm và-kho-tàng-người Cửa-cải-người
[H3605](#) [H4242](#) [H3808](#) [H5414](#) [H0957](#) [H0214](#) [H2428](#)

גְּבוּלֶיךָ: וּבְכָל- חַטְאוֹתֶיךָ
 bờ-cõi-người và-trong-mọi tội-lỗi-người
[H1366](#) [H3605](#)

Vì cơ mọi tội lỗi các người, trong cả địa phận mình, ta sẽ phó của cải châu báu các người cho sự cướp bóc, chẳng trả giá lại.

קָדְחָה אֵשׁ כִּי- יִדְעֵתָ לֹא בְּאֶרֶץ אֹיְבֶיךָ אֶת- וְהֵעֲבַרְתִּי 14
 đã-đốt-cháy lửa vì biết không trong-xứ kẻ-thù-người — Và-Ta-sẽ-cho-đi-qua
[H6919](#) [H0784](#) [H3045](#) [H3808](#) [H0776](#) [H0341](#) [H0853](#)

ס : תִּקְדָּה עֲלֵיכֶם בְּאֶפְרַי
 — sẽ-bùng-lên trên-các-người trong-cơn-giận-Ta
[H3344](#) [H0639](#)

Ta sẽ làm cho những đồ ấy đi với kẻ thù người qua một đất mà người không biết, vì lửa giận của ta đã cháy lên, đặng thiêu hủy các người.

לִי וְהִנָּקַם וּפְקַדְנִי זָכְרְנִי יְהוָה אַתָּה יָדַעְתָּ אֵתָּה 15
 cho-tôi và-xin-báo-thù và-đoái-xem-tôi xin-nhớ-đến-tôi Đức-Giê-hô-va biết Ngài
[H5358](#) [H2142](#) [H3068](#) [H3045](#)

עָלַי שְׂאתִי נָיַע תִּקְחֵנִי אַפְּךָ לְאֵרֶךְ אֶל- מִדְּרָפִי
 vì-Ngài tôi-mang-chịu xin-biết mà-cắt-tôi-đi của-Ngài vì-nhãn-nại xin-đừng kẻ-bắt-bớt-tôi
[H5375](#) [H3045](#) [H3947](#) [H0639](#) [H0750](#) [H0408](#) [H7291](#)

חֲרַפְתָּ:
 sự-sỉ-nhục
[H2781](#)

Hỡi Đức Giê-hô-va! Ngài hiểu biết. Xin hãy nhớ đến tôi, thăm viếng tôi, và trả thù những kẻ bắt bớ cho tôi. Xin chớ cắt tôi đi trong sự nhẹn nhục Ngài; xin biết cho rằng tôi vì Ngài chịu nhục nha!

לְשִׂשׂוֹן לִי (דְּבַרְךָ) [דְּבַרְיֶךָ] וַיְהִי וְאֶכְלֶם דְּבַרְיֶךָ נִמְצְאוּ 16
 niềm-vui trở-nên-cho-tôi lời-Ngài — và tôi-đã-ăn lời-Ngài Khi-tìm-thấy
[H8342](#) [H1697](#) [H1697](#) [H1961](#) [H0398](#) [H1697](#) [H4672](#)

אֱלֹהֵי דְרֹסָה יְהוָה עָלַי שְׁמֶךָ נִקְרָא כִי- לִבְבִי וּלְשִׁמְחַת
 Đức-Chúa-Trời Đức-Giê-hô-va trên-tôi danh-Ngài được-xưng vì lòng-tôi và-sự-hân-hoan
[H0430](#) [H3068](#) [H8034](#) [H7121](#) [H3824](#) [H8057](#)

צְבָאוֹת:
 — vạn-quân

Tôi vừa nghe những lời Ngài, thì đã ăn lấy rồi; lời Ngài là sự vui mừng hơn hở của lòng tôi vậy. Hỡi Giê-hô-va Đức Chúa Trời vạn quân, vì tôi được xưng bằng danh Ngài!

בְּדַד יָדְךָ מִפְּנֵי וְאֶעֱלֶז מְשַׁחֲקִים בְּסוּד- יִשְׁבְּתִי לֹא- 17
 một-mình tay-Ngài vì mà-vui-mừng người-vui-chơi trong-nhóm ngồi Tôi-không
[H0910](#) [H3027](#) [H6440](#) [H5937](#) [H7832](#) [H5475](#) [H3427](#) [H3808](#)

וְיִשְׁבְּתִי כִי- זַעַם מִלְּאֵתֶיךָ:
 — Ngài-đổ-đầy-tôi sự-phẫn-nộ vì tôi-ngồi
[H4390](#) [H2195](#) [H3427](#)

Tôi chẳng ngồi trong đám hội kẻ vui chơi mừng rỡ; nhưng tôi ngồi một mình vì tay Ngài; vì Ngài đã làm cho tôi đầy sự giận.

מֵאֲנָה לְמָה הָיָה כְּאֵבִי נֹצַח וּמִכְתִּי אֲנוּשָׁה 18
 từ-chối Tại-sao là nỗi-đau-tôi mãi-mãi và-vết-thương-tôi không-chứa-được
[H3985](#) [H0605](#) [H4347](#) [H5331](#) [H3511](#) [H1961](#) [H4100](#)

לֹא מִיִּם אֲכֹב כְּמוֹ לִי תְהִיָּה הֵיוּ הֲרָפָא
 không dòng-nước suối-lừa-dối như cho-tôi Ngài-giống thật-sự được-chứa-lành
[H3808](#) [H4325](#) [H0391](#) [H3644](#) [H1961](#) [H1961](#) [H7495](#)

נְאֻמֵּי:
 — đáng-tin-cậy
[H0539](#)

Cớ sao sự đau đớn của tôi cứ còn hoài? Cớ sao vết thương của tôi không chữa được mà nó không chịu khỏi? Ngài đối với tôi hằn như cái khe giả dối, cái suốt tắt mạch hay sao?

וְאֵשִׁיבָהּ וְאֵשִׁיבָהּ 19
 Ta-sẽ-phục-hồi-người nếu Đức-Giê-hô-va phán như-vậy Vi-vậy
[H7725](#) [H7725](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

כְּפִי מִזוּלָּל תִּעֲמֹד לְפָנַי
 như-miệng-Ta khỏi-điều-hèn đứng trước-mặt-Ta
[H6310](#) [H3368](#) [H3318](#) [H5975](#) [H6440](#)

: אֲלֵיהֶם תִּשָּׁב וְאֵתָהּ אֲלֵיךָ הִמָּה יִשָּׁבוּ תִהְיֶה
 với-họ quay-lại không còn-người với-người họ sẽ-quay-lại người-sẽ-là
[H0413](#) [H7725](#) [H3808](#) [H0413](#) [H1992](#) [H7725](#) [H1961](#)

Vậy nên, Đức Giê-hô-va phán như vậy: Nếu người trở lại, thì ta sẽ lại đem người đứng trước mặt ta; nếu người làm cho sự quý là khỏi sự hèn, thì người sẽ như miệng ta, chúng nó sẽ trở về cùng người; nhưng người chẳng trở về cùng chúng nó.

אֲלֵיךָ וּנְלַחֲמוּ בְּצוּרָה נְהַשְׁתָּ לְחֹמַת הַיְּזָה לְעַם וּנְתַרְוֶיךָ 20
 với-người và-họ-sẽ-đánh kiên-cố đồng thành-tường này cho-dân Và-Ta-sẽ-làm-người
[H0413](#) [H1219](#) [H2346](#) [H2088](#) [H5414](#)

לְהוֹשִׁיעֶךָ אֲנִי אֶתָּךְ כִּי-לָךְ וּנְכַלּוּ וְלֹא-
 để-cứu-người có-Ta với-người vì người thắng-được nhưng-không
[H3467](#) [H0589](#) [H0854](#) [H3201](#) [H3808](#)

: יְהוָה נָא-וְלִהְצִילֶךָ
 — Đức-Giê-hô-va-phán và-để-giải-thoát-người
[H3068](#) [H5002](#) [H5337](#)

Ta sẽ khiến người làm tường đồng vững bền cho dân này, họ sẽ đánh với người, nhưng không thắng người được, vì ta ở cùng người để cứu người và giải thoát người, Đức Giê-hô-va phán vậy.

: עֲרָצִים מִכָּף וּפְדִיתֶךָ מִיָּד רָעִים מִיָּד וְהִצִּילְתֶּךָ 21
 kẻ-bạo-ngược khỏi-nắm-tay và-Ta-sẽ-chuộc-người kẻ-ác khỏi-tay Và-Ta-sẽ-giải-cứu-người
[H6184](#) [H3709](#) [H6299](#) [H3027](#) [H5337](#)

פ
 —

Ta sẽ rút người ra khỏi tay kẻ ác, sẽ chuộc người khỏi tay kẻ bạo tàn.